

مسرد مصطلحات طبية عن التحصين وتطوير اللقاحات

مسرد مصطلحات لدعم إيصال المعلومات
الخاصة ببرنامج التلقيح ضد COVID-19

Glossary of Medical Terminology for
Immunisation and Vaccine development

Produced by Health and Social Policy Branch NSW Ministry
of Health, NSW Multicultural Health Communication Service,
NSW Refugee Health Service and School of Population Health,
University of New South Wales

مسرد مصطلحات لدعم إيصال المعلومات الخاصة ببرنامج التلقيح ضد COVID-19

لقد تم إعداد مسرد المصطلحات هذا للمساعدة على تحسين فهم الهيئات الاجتماعية والمترجمين الخطيين والشفهيين والموظفين ثنائيي اللغة وقادة المجتمع للمعلومات المتعلقة بتطوير اللقاحات وتنفيذ برنامج التلقيح وإيصال هذه المعلومات بصورة أفضل.

إخلاء من المسؤولية

الغرض من مسرد المصطلحات هذا هو توفير شرح بلغة مبسطة لمصطلحات طبية معقدة عن التحصين وتطوير اللقاحات، والمراد من هذه المعلومات هو استخدامها كأداة مرجعية فقط. إذا رغبتم بتقديم آراء أو إضافة كلمة جديدة أو مصطلح جديد إلى القائمة، يرجى الاتصال بـ Associate Professor Holly Seale بالبريد الإلكتروني h.seale@unsw.edu.au أو على الرقم 9385 3129 (02) +61.

شكر وتقدير

قام بإعداد هذا المورد:

- Associate Professor Holly Seale, School of Population Health, University of New South Wales
- Lisa Woodland, Director, NSW Multicultural Health Communication Service
- Dr Kylie Quinn, School of Health and Biomedical Sciences; RMIT University
- (Dr Sabira Shrestha, National Centre for Immunisation Research and Surveillance (NCIRS
- Vicky Jacobson, Coordinator, Refugee Health Network Queensland
- Dr Carissa Bonner, The School of Public Health, University of Sydney

شكر خاص:

نتقدم بالشكر إلى الأشخاص التالية أسماؤهم على مراجعتهم هذا المسرد

- Associate Professor Christopher Blyth, Wesfarmers Centre of Vaccines and Infectious Diseases, Telethon Kids Institute
- Dr Nadia Chaves
- Benine Muriithi, Patricia Argüello de Avila and Mariam Elliott, Refugee Health Network Queensland
- Fartih Karakas and Ismail Akinci, All Graduates
- Dr Jan Fizzell, Senior Medical Advisor, Public Health Response Branch, NSW Health

نتقدم بالشكر إلى

فريق مختبر The Health Literacy Lab على فحص مسرد المصطلحات بواسطة محرر الوقت الحقيقي الإلكتروني الخاص بالمختبر (Ayre, J., et al. (2021). Sydney Health Literacy Lab (SHLL) Health Literacy Editor)
متاح على <https://hdl.handle.net/2123/24642>

المحتويات

A 4

M 14

B 6

N 15

C 7

P 16

D 9

R 17

E 10

S 18

H 11

T 19

I 12

V 20

L 13

W 21



A

Adverse event (reaction)

Any unexpected or serious effect that happens after a vaccine or medicine. Something that was not expected to happen.

أثر عكسي ضارّ (رد فعل)

أيّ أثر غير متوقع أو خطير يحصل بعد أخذ لقاح أو دواء. شيء لم يكن حصوله متوقعا.

Adverse event following immunisation (AEFIs)

An unexpected effect that happens after vaccination. The vaccine may have not been the reason for the problem.

أثر عكسي ضارّ بعد التحصين

أيّ أثر غير متوقع يحصل بعد التلقيح. وقد لا يكون اللقاح سبب المشكلة.

Advisory Committee on Vaccines (ACV)

A group of experts that gives medical and scientific advice. The group talks to the Australian Government's Minister for Health and the Therapeutic Goods Administration (TGA). They give advice on issues about vaccine safety and use.

اللجنة الاستشارية لشؤون اللقاحات

مجموعة من الخبراء تعطي نصائح طبية وعلمية. تتواصل المجموعة مع وزير الصحة في الحكومة الأسترالية و"إدارة السلع العلاجية"؛ ويعطي الخبراء نصائح بشأن سلامة اللقاح واستخدامه.

Antibody

When the body gets sick or gets a vaccine, the body will make antibodies to protect it against that disease. The body can then recognise the germs when that same disease happens again.

جسم مضاد

عندما يُصاب الجسم بمرض أو يحصل على لقاح، يُنتج الجسم أجساماً مضادة لحمايته من ذلك المرض. بهذا يتمكن الجسم من التعرف على الجراثيم عندما يصيبه المرض ذاته مجدداً.

Antigen

A foreign (external) substance like bacteria, viruses, or fungi that cause infection and dis-ease if they get inside the body. The immune system detects them and produces antibodies to fight them.

مستضدّ (مولّد الضدّ)

جسم غريب (خارجي) كالبيكتيريا أو الفيروسات أو الفطريات التي تسبب العدوى والمرض إذا دخلت إلى جسم الإنسان. يكتشف جهاز المناعة هذه المواد وينتج مستضدات لمحاربتها.

Adjuvant

An adjuvant is an ingredient used in some vaccines. It helps our bodies make a stronger immune response. The adjuvant works together with other parts of the vaccine. They have been used in some vaccines for over 70 years.

علاج مساعد

العلاج المساعد عبارة عن مكون يُستخدم في بعض اللقاحات لمساعدة الجسم على تكوين استجابة مناعية أقوى. يتفاعل العلاج المساعد مع أجزاء أخرى من اللقاح، ومضّي على استخدامه في بعض اللقاحات أكثر من 70 عاماً.

Anaphylaxis

A quick and serious allergic reaction. This could be a reaction to food or medicine. Symptoms can include breathing difficulties, loss of consciousness and a drop in blood pressure. The person will need urgent medical attention and can sometimes die.

تأق

رد فعل تحسّسي سريع وخطير، قد ينجم عن رد فعل لمأكولات أو أدوية. يمكن أن تشمل الأعراض صعوبة في التنفس وفقد الوعي وانخفاض في ضغط الدم. يحتاج المصاب في هذه الحالة إلى عناية طبية عاجلة وقد يتوفى أحياناً.



A Cont'd

Association A link between one event taking place at the same time as another event. The fact that they are happening together does not prove that one event caused the other event.	ترابط رابط بين حدث يتزامن حصوله مع حدث آخر. لكنّ تزامن حصول الحدثين ليس دليلاً على أن أحدهما سبّب الآخر.
Asymptomatic Someone with no sign of infection.	عديم الأعراض شخص لا تظهر عليه علامات الإصابة بعدوى.
Attenuated vaccine Live vaccines use a less strong (or attenuated) form of the germ that causes a disease. These vaccines are like the natural infection that they help prevent. They create a strong and long-lasting immune response.	لقاح موهّن لقاحات حيّة يُستخدم فيها شكلٌ أضعف (أو موهّن) من الجرثومة التي سببت مرضاً ما. تشبه هذه اللقاحات العدوى الطبيعية التي تساعد على الوقاية منها، وتكوّن استجابة مناعية قوية وطويلة الأمد.
Australian Technical Advisory Group on Immunisation (ATAGI) A group of experts that helps the Government to make decisions on the use of vaccines in Australia.	المجموعة الأسترالية للاستشارات التقنية الخاصة بالتحصين مجموعة من الخبراء تساعد الحكومة على اتخاذ القرارات بشأن استخدام اللقاحات في أستراليا.
Australian Immunisation Register An electronic register that contains information on all vaccines given to all Australians.	سجلّ التحصين الأسترالي سجلّ إلكتروني يتضمّن معلومات عن اللقاحات التي يحصل عليها جميع الأستراليين.



B

Batch assessment

A process of checking that the vaccines used in Australia are of high quality. The Therapeutic Goods Administration will do these checks.

تقييم دُفعة من اللقاحات

إجراء يتم فيه تفقُّد ما إذا كانت اللقاحات المستخدمة في أستراليا عالية الجودة. تتولَّى "إدارة السلع العلاجية" القيام بهذه الإجراءات.

Boost (Booster injection)

An additional vaccine after the first one, given to either build up better immunity or to make sure the immunity lasts longer.

لقاح معزِّز (حقنة معزِّزة)

لقاح إضافي بعد اللقاح الأول، يُعطى إما لتكوين مناعة أفضل أو لضمان استمرار المناعة لمدة أطول.



C

Coalition for Epidemic Preparedness Innovations (CEPI)

An international organisation that will help many countries gain access to COVID-19 vaccines. It will help governments, including lower income countries, to access safe and effective vaccines for 20% of their population.

تحالف ابتكارات التأهب للأوبئة

منظمة دولية ستعمل على مساعدة بلدان عديدة في الحصول على لقاحات COVID-19. وسوف تساعد الحكومات، بما فيها حكومات البلدان ذات الدخل المنخفض، على حصول ٢٠٪ من سكانها على لقاحات مأمونة وفعالة.

Cell culture

Using cells grown in liquid to make vaccine ingredients.

خلايا مستزرعة

استخدام خلايا مستزرعة في سائل لصنع مكونات لقاح.

Clinical Trial

A type of research study. People either receive a new vaccine or are in the control group. The control group may receive a different vaccine or a placebo, meaning a simple substance with no effects on the body. Participants usually do not know which group they are in. Scientists test the safety and benefits of new vaccines.

تجارب سريرية

نوع من الدراسات البحثية، تُستخدم في إجرائها مجموعتان من المشتركين: واحدة يتلقى أفرادها لقاحاً جديداً وواحدة تسمى المجموعة الضابطة. قد يتلقى أفراد المجموعة الضابطة لقاحاً مختلفاً أو لقاحاً وهمياً (بلاسيبو)، أي مادة بسيطة لا تأثير لها في الجسم. ولا يعرف المشتركون عادةً المجموعة التي ينتمون إليها. يختبر العلماء بواسطة هذه الدراسات سلامة اللقاحات الجديدة وفوائدها.

Cold chain

Shipping and storing vaccines at the correct temperature.

عملية نقل اللقاحات المبردة

شحن اللقاحات وتخزينها في درجة الحرارة المناسبة.

Combination vaccine

Combination vaccines take two or more vaccines that could be given individually and put them into one shot.

لقاح مشترك

اللقاحات المشتركة عبارة عن دمج لقاحين أو أكثر، يمكن أخذ كل منها على حدة، في حقنة واحدة.

Convalescent plasma

Plasma is the liquid part of blood. It is collected from a person after they have had an infection. The liquid contains antibodies against the germ. Sometimes this plasma can be given to other people to prevent them getting sick or to help them get better.

بلازما المتعافين

البلازما هي الجزء السائل من الدم؛ تُؤخذ البلازما من شخص بعد أن يكون أصيب بعدوى. يحتوي السائل على أجسام مضادة للجراثيم، ويمكن أحياناً إعطاء هذه البلازما إلى أشخاص آخرين لمنع إصابتهم بالمرض أو لمساعدتهم على التعافي.

Conjugate vaccine

The joining together of two compounds (usually a protein and polysaccharide) to increase a vaccine's effectiveness.

لقاح مترافق

دمج مكونين معاً (عادةً بروتين مع عديد السكريات) لزيادة فعالية اللقاح.



Control group

A group of people who do not receive the vaccine or drug being tested. Instead, they may get the normal intervention (drug, vaccine, or treatment), a placebo or nothing. The aim of the trial is to compare what happens in each group. The results must be different enough between the two groups to prove that the difference has not just occurred by chance.

A placebo is a 'dummy' treatment, such as a sugar pill, that looks the same.

Contraindication

An illness (or health condition) that increases the risk for a serious adverse health consequence.

COVAX

An international partnership that aims to support the development and delivery of the COVID-19 vaccines fairly around the world.

المجموعة الضابطة

مجموعة من الأشخاص لا يتلقى أفرادها اللقاح أو الدواء قيد الاختبار. عوضاً عن ذلك، قد يتلقون الإجراء العادي (دواء، لقاح، أو علاج)، أو علاجاً وهمياً (بلاسيبو)، أو لا شيء. تهدف التجربة إلى مقارنة ما يحصل لكل مجموعة. ويجب أن تختلف النتائج إلى حد كافٍ بين المجموعتين لإثبات عدم حصول الاختلاف عن طريق الصدفة.

والبلاسيبو عبارة عن علاج وهمي، كحبة سكر مثلاً، تبدو كالعلاج الفعلي.

مانع استطباب (استعمال)

مرض (أو حالة صحية) يزيد من احتمال حصول عواقب صحية ضارة.

كوفاكس

تحالف دولي هدفه دعم تطوير لقاحات لكوفيد-19 وتوزيعها بإنصاف في أنحاء العالم.



D

Deltoid

A muscle in the upper arm where vaccine is given.

العَضلة الدالية

عضلة في الجزء العلوي من الذراع حيث يعطى اللقاح.

Dose

An amount of a medicine or drug taken.

جرعة

كمية مأخوذة من دواء أو عقار.

Dosing error

When medicines are given in the wrong amount, at the wrong time point or to the wrong person.

خطأ في إعطاء الجرعة

عندما تُعطى الأدوية بكميات خاطئة أو في غير وقتها أو إلى الشخص الخطأ.



E

Efficacy How well a vaccine works during a research study.	الكفاءة المخبرية للقاح مدى فعالية لقاح خلال دراسة بحثية.
Effectiveness How well a vaccine works in the real world.	فعالية لقاح مدى فعالية لقاح في العالم الواقعي.
Epidemic A widespread amount or rapid increase of an infectious disease in a community at a particular time. More cases than normal.	وباء كمية انتشار واسعة أو ارتفاع سريع لحالات مرض معد في مجتمع ما في وقت معين. ارتفاع أكبر من المعتاد في عدد الحالات.
Elimination of infection Zero cases of an infection in a specified geographic area (i.e. a country). Example: Measles in Australia.	القضاء على عدوى تسجيل حالات صفرية لعدوى في منطقة جغرافية معينة (أي بلد ما). مثلاً: الحصبة في أستراليا.
Eradication Zero cases of the germ in the entire world. Example: Smallpox.	استئصال تسجيل حالات صفرية من الجرثومة في كافة أنحاء العالم. مثلاً: الجدري.



H

Herd immunity

When most people in a community have protection against an infection. High levels of protection make it more and more difficult for the germ to pass from person to person. This can successfully stop the spread of disease in the community.

مناعة جماعية

اكتساب معظم أفراد المجتمع مناعة ضد عدوى ما. يزيد ارتفاع معدلات المناعة أكثر فأكثر من صعوبة انتقال الجرثومة من شخص لآخر. وهذا يمكن أن يوقف بنجاح انتشار المرض في المجتمع.

**Immune system**

The body's system for identifying and killing germs to protect us against infection and disease. It involves making antibodies that move in the blood, recognize foreign substances like bacteria and viruses, and attach to them. It signals to the body to get rid of the foreign substances.

جهاز المناعة

جهاز في الجسم يتعرّف على الجراثيم ويقضي عليها للوقاية من العدوى والمرض. ينطوي عمل جهاز المناعة على إنتاج أجسام مضادة تنتقل في الدم، وتعرّف على الأجسام الغريبة كالـبكتيريا والفيروسات، ثم تلتصق بها. ويعطي هذا الجهاز إشارات للجسم كي يتخلص من الأجسام الغريبة.

Immune response

The immune response is how your body recognizes and defends itself against bacteria, viruses, and substances that appear foreign and harmful.

استجابة مناعية

الاستجابة المناعية هي الوسيلة التي يكتشف بها الجسم البكتيريا والفيروسات والأجسام التي تبدو غريبة وضارة ويدافع بها عن نفسه منها.

Immunity

Being able to avoid getting sick or avoid getting infected when exposed to a germ. Your body builds this immunity by either being exposed to the germs or by getting a vaccine. Your immune system has a "memory"- it can remember germs that it has seen previously and knows how to attack them.

مناعة

القدرة على تجنّب الإصابة بالمرض أو تجنّب الإصابة بالعدوى عند التعرّض لجرثومة. يكوّن الجسم هذه المناعة إما بالتعرّض للجراثيم أو بالحصول على لقاح. ويتمتع جهاز المناعة بـ"ذاكرة" - إذ يتذكر الجراثيم التي رآها سابقاً ويعرف كيف يهاجمها.

Immunisation

The process of developing immunity to an infection, usually by getting vaccinated.

تحصين

عملية اكتساب مناعة ضد عدوى ما، عادةً عن طريق التلقيح.

Inactivated vaccine

A vaccine made from a germ that has been killed. The germ is killed either by high heat or by chemicals. When this killed germ is injected into your body, it helps your immune system learn to find the germ, without the risk of getting sick.

لقاح معطل

لقاح مصنوع من جرثومة مقتولة. تُقتل الجرثومة إما تحت حرارة مرتفعة أو بـمواد كيميائية. وعندما تُحقن هذه الجرثومة المقتولة في الجسم، تساعد جهاز المناعة على تعلم العثور على الجرثومة، من دون خطر الإصابة بالمرض.



L

Lipid

Lipid is fat that is used to make a protective bubble around the mRNA in mRNA vaccines. mRNA is a type of small molecule. mRNA is very weak and breaks down quickly in the body if it is not protected. Once the mRNA is transported into the cell, it is broken down inside the cell.

الشحوم

الشحوم هي دهون تُستخدم لتكوين فقاعة وقائية حول "الحمض النووي الريبوزي المرسال" (mRNA) في لقاحات mRNA. والمRNA عبارة عن جزيء صغير، ضعيف جداً ويتحلل بسرعة في الجسم إذا لم تتم حمايته. بعدما يُنقل mRNA إلى داخل الخلية، يتحلل بداخلها.



M

Messenger RNA (mRNA)

A type of small molecule that your cells use as instructions to make protein. mRNA tells your cells how to put together a specific protein using building blocks (called amino acids). You have many millions of mRNA molecules in your body at any one time- all being used to make proteins.

”الحمض النووي الريبوزي المرسال“ (mRNA)

نوع من الجزيئات الصغيرة التي تستخدمها الخلايا كتعليمات لصنع البروتين. يُرشد mRNA الخلايا إلى طريقة تركيب بروتين معين باستخدام المكونات الأساسية (تدعى الأحماض الأمينية). توجد في الجسم ملايين عديدة من جزيئات mRNA في أي وقت من الأوقات - وتُستخدم جميعها لصنع البروتينات.

mRNA vaccine

mRNA vaccines teach our cells how to make a harmless protein—or even just a piece of a protein. This protein activates an immune response inside our bodies. That immune response, which produces antibodies, is what protects us from getting very unwell if the real virus enters our bodies.

لقاح mRNA

تُعلّم لقاحات mRNA الخلايا طريقة صنع بروتين غير ضار - أو حتى مجرد جزء من البروتين. ينشط هذا البروتين استجابة مناعية داخل الجسم؛ وهذه الاستجابة المناعية، التي تُنتج أجساماً مضادة، هي التي تحميها من الإصابة بتوَعك شديد إذا دخل الفيروس الفعلي إلى أجسامنا.

Morbidity

Illness that happens due to a specific infection or condition.

اعتلال

مرض يحصل بسبب عدوى أو حالة معينة.

Mortality

Deaths that happen due to a specific infection or condition.

وفيات

الوفيات التي تحصل بسبب عدوى أو حالة معينة.

Multi-dose vial

The containers (vials) hold more than one dose of a medicine or vaccine in a single vial.

قارورة متعددة الجرعات

تحتوي هذه العبوات (القوارير) على أكثر من جرعة دواء أو لقاح واحد في قارورة واحدة.



N

Neutralisation

One way that our immune system can protect us from an infection. Our immune system makes antibodies that stick all over the surface of a virus. When the virus tries to stick onto our cells, the antibodies get in the way and stop the virus from getting into our cells. They also help other parts of the immune system recognise and destroy the virus

إبطال مفعول

وسيلة من الوسائل التي يمكن أن يحمي بها جهاز المناعة الجسم من العدوى. يصنع جهاز المناعة أجساماً مضادة تلتصق على سطح الفيروس بأكمله؛ وعندما يحاول الفيروس الالتصاق على الخلايا، تعترض الأجسام المضادة سبيل الفيروس وتمنعه من الدخول إليها. وتساعد الأجسام المضادة أيضاً أجزاء أخرى من جهاز المناعة على التعرف على الفيروس والقضاء عليه.



P

Pandemic Spread of a new disease to every country around the world.	جائحة انتشار مرض جديد في كل بلد من بلدان العالم.
Pathogen A germ that can cause disease if you are infected, such as a virus.	مسبب المرض جرثومة يمكن أن تسبب المرض عند الإصابة بها، كالفيروس مثلاً.
Peer-review Independent experts examine other people's research to make sure it is appropriate and correct.	مراجعة الأقران مراجعة خبراء مستقلين لبحوث أشخاص آخرين بغية التأكد من ملاءمتها وصوابها.
Placebo A substance or treatment that has no effect on human beings.	علاج وهمي (بلاسيبو) مادة أو علاج لا تأثير له على الإنسان.
Polysaccharide vaccine A vaccine containing long threads of sugar molecules, which look like the surface of some kinds of bacteria. Polysaccharide vaccines are available for pneumococcal disease (such as pneumonia).	لقاح متعدد السكريات لقاح يحتوي على خيوط طويلة من جزيئات سكر تشبه سطح بعض أنواع البكتيريا. تتوافر اللقاحات متعددة السكريات لمرض المكورات الرئوية (مثل ذات الرئة).
Pre-Clinical Trial A research study done before a clinical trial. The study tests whether a vaccine is safe to test on humans. As part of the COVID-19 trials, animal models included experiments on animals including mice and macaques.	ما قبل التجربة السريرية دراسة بحثية تُجرى قبل التجربة السريرية. تمتحن هذه الدراسة ما إذا كان اختبار لقاح ما على البشر مأموناً. من ضمن التجارب الخاصة بكوفيد ١٩، شملت نماذج حيوانية تجارب على الحيوانات بما فيها الفئران وقرود المكاك.
Prime The first time a vaccine is given.	جرعة أولية المرّة الأولى التي يعطى فيها لقاح ما
Protein subunit vaccine Include harmless pieces (proteins) of the germ instead of the entire germ. Once vaccinated, our bodies recognize that the protein should not be there and build blood elements called T-lymphocytes and antibodies that will remember how to fight the germ if we are exposed in the future.	لقاح وحدات البروتين الفرعية يشمل أجزاء (بروتينات) غير ضارة من الجرثومة عوضاً عن كامل الجرثومة. متى تلقى الجسم اللقاح، يدرك أنه لا ينبغي وجود البروتينات فيكون عناصر دموية تدعى "لمفاويات تائية" وأجساماً مضادة تتذكر كيف تحارب الجرثومة إذا تعرّض لها الجسم في المستقبل.



R

Roll out

The introduction of a new drug or vaccine. For the COVID-19 vaccination program this includes multiple phases: 1a, 1b, 2a, 2b, 3. Priority groups are identified by considering current public health and medical evidence on who would be most affected if they got COVID-19.

نشر لقاح

طرح عقار أو لقاح جديد. فيما يتعلق ببرنامج التلقيح ضد كوفيد-19 تشمل عملية نشر اللقاح مراحل متعددة: 1a, 1b, 2a, 2b, 3. ويتم تحديد المجموعات ذات الأولوية بلحظ الأدلة الصحية والطبية الحالية للسكان التي تشير إلى الأكثر تأثراً منهم إذا أصيبوا بكوفيد-19.

Reactogenicity

A group of effects that often happen after vaccination. It can include pain, redness or swelling around where the vaccine was injected. A person might feel tired, or hot or have a headache. Importantly, these are signs that an immune response is working.

التأثيرات العكسية للقاح

مجموعة تأثيرات تحصل غالباً بعد التلقيح، يمكن أن تشمل الألم أو الاحمرار أو التورم حول الموضع الذي حُقن فيه اللقاح. وقد يشعر متلقي اللقاح بالتعب أو ارتفاع بدرجة الحرارة أو وجع في الرأس. وتجدر الإشارة إلى أن هذه التأثيرات هي علامات على فعالية الاستجابة المناعية.

Regulatory body

A government organisation that decides which vaccines can be registered in a country and legally used in the country.

سلطة تنظيمية

منظمة حكومية تأخذ القرار بشأن اللقاحات التي يمكن تسجيلها في بلد ما واستخدامها فيه بصورة قانونية.



S

SARS-CoV-2

The official name of the virus that causes the disease known as COVID-19. It belongs to family of viruses called coronaviruses.

سارس-كوف-٢

الاسم الرسمي للفيروس الذي سبب المرض المعروف بكوفيد ١٩، والذي ينتمي إلى سلالة فيروسات تُسمى الفيروسات التاجية.

Spike protein

Coronaviruses have sharp bumps on their surface. Those bumps are called spike proteins. They help the virus enter a person's cells.

بروتين شوكي

تتضمن الفيروسات التاجية نتوءات حادة على سطحها. تسمى هذه النتوءات بروتينات شوكية، تساعد الفيروس على دخول الخلايا.

Serology

Measuring the level of antibodies (immune proteins) present in the blood.

فحص مصلي

قياس نسبة الأجسام المضادة (البروتينات المناعية) الموجودة في الدم.

Side Effect

Any unwanted or unexpected effects of a vaccine.

أثر جانبي

أية آثار غير مرغوب فيها أو غير متوقعة للقاح ما.



T

Therapeutic Goods Administration (TGA)

The Therapeutic Goods Administration (TGA) is responsible for checking vaccines and other medicines before they can be used in Australia.

إدارة السلع العلاجية (TGA)

إدارة السلع العلاجية (TGA) مسؤولة عن تفقّد اللقاحات والأدوية الأخرى قبل ترخيص استخدامها في أستراليا.

Thrombosis with thrombocytopenia syndrome (TTS)

A newly described serious condition. A person gets unusual blood clots in the brain or in other parts of the body. It is also associated with low platelet levels.

متلازمة تجلّط الدم مع نقص الصّفيحات

حالة مرضية خطيرة جديدة، يتعرض المصاب فيها إلى جلطات دموية غير اعتيادية في الدماغ أو أجزاء أخرى من الجسم. ترتبط هذه الحالة أيضاً بانخفاض نسبة الصّفيحات الدموية.

Transmission

The ability of a virus to pass from one person to another.

انتقال

قدرة الفيروس على الانتقال من شخص إلى آخر.



V

Vaccine

A type of medicine that supports our immune system to fight against certain germs and prevent disease. Usually, vaccines are given before the person encounters the germ. Each vaccine promotes the immune system to make antibodies against the germ.

لقاح

نوع من الأدوية التي تدعم جهاز المناعة على محاربة بعض الجراثيم ومنع الإصابة بالمرض. عادةً تُعطى اللقاحات قبل تعرّض الشخص للجراثيم. ويحث كل لقاح جهاز المناعة على صنع أجسام مضادة لمحاربة الجراثيم.

Vaccination

Giving a vaccine to help the immune system develop protection from a specific disease. Commonly used terms include shot, jab, needle, and inoculation.

تلقيح

إعطاء لقاح لمساعدة جهاز المناعة على اكتساب مناعة ضد مرض معيّن. تشمل المصطلحات الأخرى شائعة الاستخدام: الحقنة، الإبرة والتطعيم

Vaccine Candidate

A new vaccine that is still being tested and is not licensed.

لقاح قيد الاختبار

لقاح جديد لا يزال قيد الاختبار ولا يحظى بترخيص.

Vaccine hesitancy

When a person is unsure about a vaccine and delays or refuses to receive the available vaccine.

تردد في أخذ اللقاح

عندما يشعر شخص بعدم اليقين حيال لقاح ما ويؤجل أخذ اللقاح المتوافر أو يرفض أخذه.

Variant (mutation)

Tiny changes in the genetic information inside a virus. Variants can occur when a virus multiplies or makes copies of itself.

سلالة متحوّرة (طفرة)

تغيّرات بالغة الصغر بالمعلومات الوراثية داخل الفيروس. يمكن أن تنشأ السلالات المتحوّرة عندما يتكاثر الفيروس أو يصنع نسخاً عن نفسه.

Vial

A small container used to hold medicine

قارورة

عبوة صغيرة تُستخدم لحفظ الدواء.

Viral vector vaccine

Contains a modified version of a different virus from the one that causes COVID-19. Inside the modified virus, there is material from the virus that causes COVID-19. This is called a "viral vector." Once the viral vector is inside our cells, the genetic material gives cells instructions to make a protein that is unique to the virus that causes COVID-19. Using these instructions, our cells make copies of the protein. This prompts our bodies to build T-lymphocytes and B-lymphocytes that will remember how to fight that virus if we are infected in the future.

لقاح الناقل الفيروسي

يحتوي على نسخة معدّلة من فيروس مختلف عن الفيروس الذي يسبب كوفيد-19. توجد داخل الفيروس المعدّل مادة من الفيروس الذي يسبب كوفيد-19، تُسمّى "الناقل الفيروسي". بعدما يصبح الناقل الفيروسي في الخلايا، تعطي المادة الوراثية تعليمات للخلايا لصنع بروتين خاص بالفيروس الذي يسبب كوفيد-19. عند استخدام الخلايا لهذه التعليمات، تصنع نسخاً عن البروتين، مما يحث الجسم على تكوين لمفاويات تائية ولمفاويات بائية تذكر لاحقاً طريقة محاربة الفيروس إذا حصلت إصابة به في المستقبل.



V Cont'd

Viral shedding

When the virus made inside your body starts to be released into your surroundings. At that point, it may be spread or passed on to other people.

تناثر فيروسي

يحصل التناثر الفيروسي عند انطلاق الفيروس المصنوع داخل جسم المصاب في البيئة المحيطة به. في تلك اللحظة، قد ينتشر الفيروس أو ينتقل إلى الآخرين.

W

Waning immunity

When your level of immunity gets lower and lower with time.

تضاؤل المناعة

عندما يتدنى مستوى المناعة أكثر فأكثر مع مرور الوقت.